

УДК 81'25

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/123/84>

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЭМОЦИИ ЧЕЛОВЕКА (на материале художественных текстов)

©Бердабекова М. Б., Международный медицинский университет Авиценна, г. Бишкек,
Кыргызстан, desire_meku@mail.ru

TRANSLATION OF ENGLISH IDIOMS EXPRESSING HUMAN EMOTIONS (based on literary texts)

©Berdibekova M., Avicenna International Medical University,
Bishkek, Kyrgyzstan, desire_meku@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода английских идиом, выражающих эмоциональные состояния человека, на кыргызский язык. Эмоциональные идиомы представляют собой сложный объект перевода, поскольку они отражают национально-культурную специфику языковой картины мира. Цель исследования заключается в выявлении основных способов передачи английских эмоциональных идиом в кыргызском языке на материале художественных текстов. В ходе анализа установлено, что наиболее продуктивными способами перевода являются фразеологический эквивалент, описательный перевод и семантическая замена. Полученные результаты могут быть использованы в практике художественного перевода и в курсах переводоведения.

Abstract. This article examines the specifics of translating English idioms expressing emotional states into Kyrgyz. Emotional idioms are complex objects of translation, as they reflect the national and cultural specifics of the linguistic worldview. The aim of the study is to identify the main methods of conveying English emotional idioms in Kyrgyz using literary texts. The analysis revealed that the most productive translation methods are phraseological equivalents, descriptive translation, and semantic substitution. The obtained results can be used in literary translation practice and in translation studies courses.

Ключевые слова: идиома, фразеологизм, эмоции, художественный текст, перевод, английский язык, кыргызский язык.

Keywords: idiom, phraseological unit, emotion, literary text, translation, English, Kyrgyz.

В условиях глобализации и активного межкультурного взаимодействия особую актуальность приобретает проблема адекватного перевода фразеологических единиц, в том числе идиом, выражающих эмоциональные состояния человека. Эмоции занимают важное место в языковой картине мира, а их вербализация нередко осуществляется посредством устойчивых выражений, не поддающихся буквальному переводу. ...Исследование эмоций с лингвистической точки зрения хотя и является еще молодой отраслью, но уже позволило добиться пополнения теоретической и практической базы знаний. В последнее время особое внимание уделяется изучению способов выражения эмоций и их национально-культурных особенностей в разных языках... [1].

...Использование современных технологий: в современном мире широко применяются различные информационные и коммуникационные технологии в обучении, которые позволяют

сделать процесс изучения иностранного языка более интересным и эффективным. Межкультурное обучение: при изучении неродного языка также важно уделять внимание межкультурным аспектам, чтобы студенты понимали не только языковые особенности, но и культурные различия и особенности страны, чей язык они изучают... [2].

Английские идиомы, передающие чувства и эмоции человека, отличаются образностью, экспрессивностью и национально-культурной обусловленностью, что создаёт значительные трудности при их переводе на кыргызский язык. В связи с этим возникает необходимость изучения способов и приёмов передачи эмоциональных идиом с учётом семантических и культурных особенностей обоих языков.

В английском языке показательными являются фразеологические единицы, выражающие чувство радости и содержащие ключевое слово *joy*. К примеру, *jump for joy* обозначает сильное эмоциональное возбуждение от радости, *make joy* передаёт значение получения удовольствия, *to give somebody joy* используется для выражения пожелания удачи или позитивного отношения к адресату. В кыргызском языке аналогичными выражениями могут служить: «абдан кубануу» (эквивалент *jump for joy*), «кубаныч алуу» (эквивалент *make joy*), «кимдирге кубаныч тартуулоо» (эквивалент *give somebody joy*), что позволяет сохранить эмоциональный и семантический компонент исходной идиомы.

Эмоциональное состояние отчаяния в английском языке выражается фразеологическими единицами с доминирующим словом *despair*. Например, *fall into despair* обозначает впадение в отчаяние, *be in the depths of despair* — состояние крайней печали или безысходности, *to reduce to despair* — доведение кого-либо до отчаянного состояния. В кыргызском языке этому соответствуют выражения «кайырга батуу» (эквивалент *fall into despair*), «чексиз кайыга чөмүлүү» (эквивалент *be in the depths of despair*), «кайырга жеткирүү» (эквивалент *reduce to despair*). При этом ключевые слова *joy* и *despair* сохраняют своё смысловое и эмоциональное ядро, что обеспечивает адекватную передачу эмоциональной окраски при переводе.

Культурные различия в идиоматических выражениях чувств в кыргызском и английском языках проявляются в образах и метафорах, которые отражают национальные особенности восприятия и проявления эмоций ... [3].

Цель исследования - выявить основные способы перевода английских идиом, выражающих эмоции человека, на кыргызский язык.

Основываясь на том, как выражаются “концепты”, когнитивные лингвисты, лингвисты и культурологи отмечают, что оно воплощает в себе: 1) корень слова (например, the root of the word (И. Зиновьева, 2003); 2) само слово (А.С. Аскольдов); 3) готовые лексемы, словосочетания, свободные обороты, синтаксическую структуру, текст (И. Камардинова); 4) весь комплекс языковых и невербальных средств (В.И. Карасик); 5) всё, что вы знаете об объекте (В.Н. Телия, К. Зулпукаров) и т. д... [4].

Задачи исследования: рассмотреть теоретические основы изучения идиом и эмоциональной лексики. Решение данной задачи предполагает обращение к трудам отечественных и зарубежных лингвистов, посвящённых проблемам фразеологии и эмотивной лингвистики. В рамках исследования уточняется понятие *идиомы* как устойчивой фразеологической единицы с целостным, неделимым значением, не выводимым из значений её компонентов. Анализируются основные признаки идиом: устойчивость, воспроизводимость, образность и экспрессивность. Особое внимание уделяется изучению эмоциональной лексики как средства вербализации чувств и эмоциональных состояний человека. Рассматриваются подходы к классификации эмоций в языке, а также роль идиом в передаче эмоционально-оценочного компонента высказывания. Теоретическая база исследования опирается на положения переводоведения, согласно которым при переводе

идиом необходимо учитывать не только семантическое значение, но и эмоционально-экспрессивную нагрузку.

Классифицировать английские идиомы по видам эмоций. Выполнение данной задачи связано с систематизацией фактического языкового материала. Английские идиомы, отобранные из художественных текстов, классифицируются по типу выражаемых эмоций. В исследовании выделяются основные эмоциональные группы, такие как положительные эмоции (радость, удовлетворение, восторг), отрицательные эмоции (страх, гнев, печаль), а также смешанные и интенсивные эмоциональные состояния. Такая классификация позволяет выявить частотность употребления определённых эмоциональных идиом в художественных текстах, а также установить, какие эмоции наиболее часто выражаются идиоматическими средствами. Кроме того, систематизация идиом по видам эмоций создаёт основу для дальнейшего анализа их перевода на кыргызский язык.

Проанализировать способы их передачи в кыргызском языке на материале художественных текстов. Решение данной задачи предполагает сопоставительный анализ английских идиом и способов их перевода на кыргызский язык. На материале художественных текстов рассматриваются основные переводческие приёмы, применяемые при передаче эмоциональных идиом: использование фразеологического эквивалента, описательный перевод, семантическая замена, а также нейтрализация эмоционального компонента.

Каждый способ перевода анализируется с точки зрения сохранения смыслового содержания и эмоциональной выразительности исходной идиомы. Особое внимание уделяется случаям, когда переводчик вынужден жертвовать образностью ради понятности текста. Анализ позволяет выявить наиболее продуктивные способы перевода эмоциональных идиом и определить факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

В лингвистике идиомы рассматриваются как устойчивые словосочетания, значение которых не выводится из значений входящих в них компонентов. По мнению В.В. Виноградова, фразеологические единицы отличаются семантической целостностью и воспроизводимостью.

Эмоции как объект лингвистического исследования изучаются в рамках эмотивной лингвистики. Языковые средства выражения эмоций включают лексику, фразеологию, интонацию и контекст. Идиомы, выражающие эмоции, обладают высокой степенью экспрессивности и выполняют важную стилистическую функцию в художественных текстах. При переводе эмоциональных идиом переводчик сталкивается с необходимостью сохранения не только смыслового содержания, но и эмоционально-оценочного компонента высказывания, что требует использования различных переводческих стратегий. В английском языке грамматические конструкции отличаются от кыргызского. Например, в английском языке порядок расположения предложения, формы времени различаются [5].

Анализ перевода английских эмоциональных идиом. Материалом исследования послужили английские художественные тексты и их переводы на кыргызский язык. В ходе анализа были выделены следующие основные способы перевода. Материалом исследования послужили английские художественные тексты и их переводы на кыргызский язык. В ходе анализа были рассмотрены идиомы, выражающие различные эмоциональные состояния человека, такие как радость, страх, гнев и печаль. Установлено, что при переводе эмоциональных идиом переводчики чаще всего используют фразеологический эквивалент и описательный перевод, что позволяет сохранить основное значение и эмоциональную направленность высказывания. В случаях отсутствия прямого эквивалента в кыргызском языке применяется семантическая замена или нейтрализация эмоционального компонента, что может приводить к частичной утрате образности исходного выражения. Анализ показал, что

успешность перевода эмоциональных идиом во многом зависит от контекста художественного произведения и культурной обусловленности фразеологической единицы.

Богатейшими возможностями для передачи эмоционального и оценочного отношения человека к окружающим его сущностям и явлениям обладают фразеологические единицы [6].

1. Перевод с использованием фразеологического эквивалента. Данный способ предполагает использование в кыргызском языке устойчивого выражения, близкого по значению и эмоциональной окраске. Пример: *to be on cloud nine* — абдан бактылуу болуу (испытать сильную радость, счастье). В данном случае достигается полная передача эмоционального состояния героя без потери экспрессии.

2. Описательный перевод. Описательный перевод применяется при отсутствии фразеологического эквивалента в языке перевода. Пример: *to feel blue* — кайгыруу, көңүлү чөгүү. Идиома передаётся через развернутое описание эмоционального состояния, что обеспечивает понимание смысла, но снижает образность выражения.

3. Семантическая замена. При семантической замене идиома исходного языка заменяется другим образным выражением языка перевода, близким по значению. Пример: *to lose one's temper* — өзүн кармай албай калуу. Хотя образ изменяется, эмоциональное значение сохраняется.

4. Нейтрализация эмоционального компонента. В ряде случаев при переводе происходит ослабление или утрата экспрессивности. Пример: *to be scared to death* — өтө коркуу. Значение сохраняется, однако интенсивность эмоции выражена слабее.

Проведённое исследование показало, что перевод английских идиом, выражающих эмоции человека, на кыргызский язык представляет собой сложный и многоаспектный процесс. Наиболее продуктивными способами перевода являются фразеологический эквивалент и описательный перевод. При отсутствии эквивалента переводчик прибегает к семантической замене или нейтрализации эмоционального компонента.

Эмоциональные идиомы отражают национально-культурную специфику языка, поэтому их адекватная передача требует учёта контекста и культурных особенностей. Результаты исследования могут быть использованы в практике художественного перевода, а также в учебных курсах по переводоведению и межкультурной коммуникации.

Список литературы:

1. Воболевич А. А. Способы выражения эмоций в английском языке и их перевод на русский // Преподаватель XXI век. 2023. №1-2. С. 422-430.
2. Сегизбаева Н. К. Лингводидактические основы обучения неродному языку в педагогических вузах Кыргызской Республики // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №7. С. 487-490. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/104/57>
3. Ташиева Н. С., Ыпышова Н. У. Лингвистические и культурные особенности речевых актов поздравления и комплимента в английском и кыргызском языках // Вестник Ошского государственного университета. 2024. №4. С. 254-260.
4. Бердибекова Б. К., Исакова А. Ж., Мадмарова Г. А. Сравнительный анализ концепта «вмур/life» в кыргызской и английской лингвокультурах // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №11. С. 537-541. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/108/69>
5. Мырзалымбекова А. К., Абдраева А. Т. Проблемы, возникающие при преподавании английского языка кыргызскоязычной аудитории и способы их преодоления // Вестник КГУ им. И. Арабаева. 2025. №3/2.
6. Ахмедова Ф. Эмоционально-экспрессивные особенности глагольных идиом в русском, таджикском и английских языках // Russian Journal of Linguistics. 2011. №1. С. 27-31.

References:

1. Vobolevich, A. A. (2023). Sposoby vyrazheniya emotsiy v angliiskom yazyke i ikh perevod na russkii. *Prepodavatel' KhKhI vek*, (1-2), 422-430. (in Russian).
2. Segizbaeva, N. (2024). Linguistic and Didactic Foundations of Teaching a Non-native Language in Pedagogical Universities of the Kyrgyz Republic. *Bulletin of Science and Practice*, 10(7), 487-490. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/104/57>
3. Tashieva, N. S., & Ypyshova, N. U. (2024). Lingvisticheskie i kul'turnye osobennosti rechevykh aktov pozdravleniya i komplimenta v angliiskom i kyrgyzskom yazykakh. *Vestnik Oshskogo gosudarstvennogo universiteta*, (4), 254-260. (in Russian).
4. Berdibekova, B., Isakova, A. & Madmarova, G. (2024). A Comparative Analysis of the Concept "вмур/life" in Kyrgyz and English Linguacultural. *Bulletin of Science and Practice*, 10(11), 537-541. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/108/69>
5. Myrzalymbekova, A. K., & Abdraeva, A.T. (2025). Problemy, voznikayushchie pri prepodavanii angliiskogo yazyka kyrgyzskoyazychnoi auditorii i sposoby ikh preodoleniya. *Vestnik KGU im. I. Arabaeva*, (3/2). (in Russian).
6. Akhmedova, F. (2011). Emotsional'no-ekspressivnye osobennosti glagol'nykh idiom v russkom, tadzhikskom i angliiskikh yazykakh. *Russian Journal of Linguistics*, (1), 27-31. (in Russian).

Поступила в редакцию
28.12.2025 г.

Принята к публикации
08.01.2026 г.

Ссылка для цитирования:

Бердебекова М. Б. Перевод английских идиом, выражающих эмоции человека (на материале художественных текстов) // Бюллетень науки и практики. 2026. Т. 12. №2. С. 689-693. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/123/84>

Cite as (APA):

Berdibekova, M. (2026). Translation of English Idioms Expressing Human Emotions (Based on Literary Texts). *Bulletin of Science and Practice*, 12(2), 689-693. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/123/84>